

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Hylwen et Foradan

» Prologue

Des Hobbits

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
the first Hobbit to become famous	premier Hobbit à devenir fameux	célèbre
shy of the « Big Folk »	se méfiaient des « Grandes Gens »	se défiaient des
when large folk whom they do not wish to meet	quand des Grandes Gens qu'ils ne désirent pas rencontrer	grandes gens
smaller than Dwarves	plus menues que les nains ¹	Nains
not actually much shorter	pas vraiment beaucoup plus courts	plus petits
variable, ranging between two and four feet	variable et va de 60 cm à 1,20 m	variable, allant entre deux et quatre pieds
they seldom reach three feet	ils atteignent rarement 90 cm	trois pieds
Bandobras Took (Bullroarer)	Bandobras Touque (le taureau mugissant) ²	Taureau mugissant
Isengrim the Second	Isengrin II	Isengrim II
was four foot five ³	mesurait 1, 40 m	4 pieds 5 pouces
delighted in parties	ils se plaisaient aux parties	aux réunions
they spoke the languages	ils parlaient autrefois le langage	les langues
lived quietly in Middle-earth	vécu tranquillement dans la Terre du Milieu	en Terre du Milieu
before other folk became even aware	avant que d'autres n'eussent même conscience	d'autres peuples
hardly looked further back than their Wandering Days	ne se reportaient pas au-delà du temps de leur odyssée	du temps de leurs Jours d'Errance
Eriador	Ériador	Eriador
a shadow that fell on the forest	d'une ombre tombée de la forêt	sur la forêt
Loudwater	Sonoreau	Sonoronne
they were more friendly with Elves	ils avaient plus de rapports amicaux avec les Nains	les Elfes
they crossed the mountains	ils traversèrent la montagne	les montagnes
Mountains of Lune	Monts de Lhùn	Monts de Lune
still dwelt there of the	demeurait là un restant des	Dúnedain

¹ édition centenaire

² édition pocket

³ Four feet five serait plus correct

Dúnedain	Dunedain(s)	
Westernesse	Ouistrenesse	l'Occidentale
spoke ever after the Common Speech	pour adopter dorénavant le langage ordinaire	Parler Commun
Dúnedain	Dunedains	Dúnedain
Westron	Ouistrain	Westron
Bridge of Stonebows	ponts des Arbalètes	Pont des Arches de Pierre
between the river and the Far Downs	entre la rivière et les Monts Reculés	Hauts Reculés
Arvedui ⁴	Arvedvi	Arvedui
the Witch-Lord of Angmar	le seigneur-magicien d'Angmar	le Seigneur-Sorcier
the disaster of the Long Winter	au désastre du long hiver	Long Hiver
A grandfather's tale	un conte de bonne femme	un conte de grand-père
there was still some store of weapons	il y eût encore une certaine quantité d'armes	une certaine réserve d'armes
difficult to daunt	difficiles à battre	intimider
no further than their bellies and their well-fed faces	pas plus loin que leur panse et leur figure bien nourrie	leurs panses et leurs figures bien nourries
such as Hobbiton	tels que Hobbitembourg	Hobbitebourg
Michel Delving on the White Downs	Grand'Cave sur les Blancs-Hauts	Grand'Cave sur les Hauts Blancs
Dúnedain	Dunedains	Dúnedain
Elves of the High Kindred	Elfes de haute lignée	Elfes de Haute Lignée
Within reach of the Shire	accessibles de la Comté	à proximité de la Comté
Sea	mer	Mer ⁵

De l'herbe à pipe

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
pipe-weed or leaf	herbe ou feuille à pipe	herbe-à-pipe ou feuille
about it in antiquity	à ce sujet dans l'Antiquité ⁶	antiquité
Isengrim the Second	Isengrin II	Isengrim II
Old Toby	Vieux Tobie	Vieux Toby
learned of this plant in Bree	connaissance de cette plante en Bree	à Bree
Men	hommes	Hommes ⁷
Westernesse	Ouistrenesse	Occidentale
Dúnedain	Dunedains	Dúnedain

⁴ Apparaît en tant que note de bas de page édition pocket

⁵ La faute apparaît plusieurs fois.

⁶ édition pocket

⁷ La faute apparaît plusieurs fois.

De l'ordonnance de la Comté⁸

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
bore the names of some of the old s	portaient encore le nom de quelques-unes des anciennes	les noms
Buckland (chap V)	pays de Bouc	Pays de Bouc (Chap V)
S.R 1462	C.12.1462	D.C 1462
small trades tended to remain unchanged	petits métiers avaient tendance à demeurer les mêmes	petits commerces
they were The Rules	c'étaient les règles	Les Règles
Shire-muster	rassemblement	Rassemblement de la Comté
Hobbitry-in-arms	hobbiterie sous les armes	Hobbiterie en armes
Thainship	Thagerie	Thainerie
Isengrim the Second	Isengrin II	Isengrim II
for Inside Work	pour le travail de l'intérieur	Travail de l'Intérieur
Mayor	maire	Maire

De la découverte de l'Anneau

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
Thorin	Thorin	Thorin
the Kings under the Mountain	les rois sous la montagne	les Rois sous la Montagne
far off in the East	dans l'est	dans l'Est
the Dragon	le dragon	le Dragon
deep under the mountains	au plus profond de la montagne	au plus profond des montagnes
an island of rock	une île constituée par un rocher	un îlot rocheux
Loathsome little creature	créature répugnante	répugnante petite créature
precious	trésor	Précieux
an Elvish knife	une dague d'Elfe	une dague Elfique
the Riddle-game	le jeu des énigmes	le Jeu des Enigmes
the Authorities [...] Game	les autorités [...] jeu	les Autorités [...] Jeu
the ring was not on the island	l'anneau n'était pas dans l'île	sur l'île
to murder the hobbit	pour tuer le Hobbit	le hobbit
As a reward instead of a present	comme récompense et non comme cadeau	comme récompense au lieu d'un cadeau
actually written by the old hobbit	positivement écrit par le vieux Hobbit	réellement écrit par le vieux hobbit
the wizard seemed to think	le Magicien semblait attacher de l'importance	le magicien
the account of his Journey	le récit de son voyage	son Voyage
at this point this History begins	C'est à ce point que commence l'histoire	cette Histoire

⁸ Ordonnancement pourrait convenir aussi.

Note sur les archives de la Comté

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
End of the first century of Fourth Age	fin du Quatrième Age	fin du premier siècle du Quatrième Age
Undertowers, at Great Smials	Tours d'Endessous aux Grands Smials	Tours d'Endessous, aux
Wardens of the Westmarch*	gardiens de la Marche de l'Ouest	gardiens de la Marche de l'Ouest* (cf Appendice B années 1451, 1462, 1482 + app C)
his account of the War	son récit de la guerre	la Guerre
S.R. 1592 (FA 172)	DC 1592 (FA 172)	(QA 172)
Findegil, King's Writer	Findigal, écrivain du roi	Findegil, Ecrivain du Roi
Thain's Book (x2)	Livre de Thain	Livre du Thain
King Elessar	roi Élasser	Roi Elessar
Of the Periannath	de Periannath	des Periannath
annotation, and many corrections, especially of names, words, and quotations in the Elvish languages	annotations et citations en langues elfiques	annotations et corrections, en particulier des noms, mots et citations en langues elfiques
Steward	intendant	Intendant
Findegil	Findagil	Findegil
"Translations from the Elvish"	traductions de l'elfique	"Traductions de l'Elfique"
Elder Days	Jours des Anciens	Jours Anciens
Eriador	Ériador	Eriador
Tale of the years*	Compte des années	Compte des années* (cf Appendice B)
though Elrond had departed	bien qu'Elrond fût mort	fût parti
after the departure of Galadriel	après la mort de Galadriel	le départ
Elder Days	Jours des Anciens	Jours Anciens

Quelques remarques :

- Le terme « Hobbit » avec la majuscule est employé dans ce chapitre à juste titre, sauf contre-indication.
- Les termes suivies d'un « * » indique que dans la version originale il y a une note de pied de page associée à ce mot. Nous avons donc remis cette note directement à la suite du « * » dans la version corrigée.